

Eleven Steps for Designing a Multilingual Accessible Education Program



Once Pasos para Diseñar un Programa Educativo Multilingüe Accesible



Futures Without Violence, 2021

TABLE OF CONTENTS

Índice

| | | | |
|---|----|--|----|
| <u>Introduction</u> | 3 | <u>Introducción</u> | 3 |
| 1. <u>Goals</u> | 6 | 1. <u>Objetivo</u> | 6 |
| 2. <u>Building Your Team</u> | 8 | 2. <u>Formar su Equipo/Apoyo Lingüístico</u> | 8 |
| 3. <u>Needs Assessment</u> | 11 | 3. <u>Evaluación de las Necesidades</u> | 11 |
| 4. <u>Learning Objectives</u> | 12 | 4. <u>Objetivos de Aprendizaje</u> | 12 |
| 5. <u>Budgeting</u> | 14 | 5. <u>Confección de Presupuesto</u> | 14 |
| 6. <u>Program Design</u> | 17 | 6. <u>Diseño y Estructura del Programa</u> | 17 |
| 7. <u>Faculty Selection</u> | 18 | 7. <u>Selección del Personal Docente</u> | 18 |
| 8. <u>Outreach and Registration</u> | 19 | 8. <u>Labores de Divulgación e Inscripción</u> ... | 19 |
| 9. <u>Preparing your Team</u> | 21 | 9. <u>Preparación de su Equipo y Entorno</u> | 21 |
| 10. <u>Day of Event</u> | 22 | 10. <u>El día del Evento</u> | 22 |
| 11. <u>Evaluate</u> | 24 | 11. <u>Evaluación</u> | 24 |
| <u>Resources</u> | 25 | <u>Recursos</u> | 25 |
| <u>Common Terminology</u> | 27 | <u>Terminología Habitual</u> | 27 |
| <u>Contact Us</u> | 29 | <u>Información de Contacto</u> | 29 |



Introduction

Multilingual professionals and those who speak English as their second language or identify as individuals with **Limited English Proficiency (LEP)** are essential and in great demand in their communities in order to serve the widest spectrum of survivors who require assistance. A 2014 study found that one in three victim service organizations (with safe shelters) did not have Spanish-speaking staff and found that domestic and sexual violence victimization rates are much higher among people with LEP than primary English speakers. Continuing education and professional development opportunities in the field are often geared towards English speaking individuals and language access is an afterthought or provided in an incomplete and/or perfunctory manner. As we develop and deliver education to the array of professionals who provide services to survivors of violence and trauma, we do a substantial disservice to our essential partners and staff when we discount or ignore their language access needs.

Language access is “when individuals with Limited English Proficiency (LEP) can communicate effectively with your program staff and participate in your programs and activities” and is a requirement of the Civil Rights Act of 1964. Any organization who receives funding from the federal government must provide language access by law. However, **language access is the minimum requirement, or as a floor rather than a ceiling.**

Introducción

Los profesionales multilingües y los hablantes de inglés como segunda lengua o que se identifican como personas con un **dominio limitado del inglés** (Limited English Proficiency o LEP, por sus siglas en inglés) son esenciales y son muy solicitados en sus comunidades para atender el amplio espectro de supervivientes que necesitan ayuda. Un estudio de 2014 determinó que una de cada tres organizaciones de atención a las víctimas (con refugios seguros) no disponía de personal hispanohablante y que los índices de víctimas de violencia de género y agresión sexual son mucho más elevados entre las personas con LEP que las personas que hablan inglés como primera lengua. Las oportunidades de educación continuada y desarrollo profesional en dicho campo a menudo van dirigidas a personas angloparlantes y el acceso lingüístico es una idea adicional o se ofrece de forma incompleta o superficial. Al desarrollar y proporcionar educación a los distintos profesionales que ofrecen servicios a los supervivientes de situaciones traumáticas o de violencia, perjudicamos a nuestro personal y colaboradores esenciales cuando descartamos o hacemos caso omiso de las necesidades de acceso lingüístico

El acceso lingüístico se produce “cuando las personas con un dominio limitado del inglés (LEP) pueden comunicarse de forma eficaz con el personal y pueden participar en dichos programas y actividades” y es un requisito de la Ley de Derechos Civiles de 1964. Por ley, toda organización que reciba financiación del gobierno federal deberá ofrecer acceso lingüístico. **Sin embargo, el acceso lingüístico es el requisito mínimo, es decir, es un punto de partida más que una meta.**

To fully serve the widest range of survivors, service providers should aim for language justice, meaning policies, procedures, and institutions should be created to serve LEP individuals in the fullest extent. When creating in-person trainings, workshops, or educational events; we must design with language justice in mind.

Organizations should aim for...

Language Justice

or the recognition that **language is power**; the power to speak and be understood by others, the power of other languages to be on equal footing with English, and the power of decision-making in political processes regardless of your primary spoken or written language.

All adults learn best when, amongst other things, they feel safe, their needs are met, they can connect to the material and faculty, and when the material is relatable to their own life.

In pursuit of providing learning environments that work for adult learners, we try to achieve engagement on three levels: with the content, with the instructor, with peers to maximize the learning process.

Para atender plenamente el mayor conjunto de supervivientes, los proveedores de los servicios deberían aspirar a la justicia lingüística, es decir, las políticas, procesos e instituciones deberían estar creados para atender a las personas con LEP en la mayor medida posible. Al desarrollar capacitaciones, talleres o eventos educativos en persona, deberemos diseñarlos teniendo en cuenta la justicia lingüística.

Las organizaciones deberían aspirar a la...

Justicia Lingüística

que estriba en reconocer que la **lengua es poder**; el poder de hablar y ser entendidos por los demás, el poder de que otras lenguas estén al mismo nivel que el inglés, y el poder de tomar decisiones en los procesos políticos independientemente de cuál sea su lengua materna hablada o escrita.

Todxs lxs adultxs aprenden mejor cuando, entre otras cosas, se sienten seguros, sus necesidades están satisfechas, pueden sintonizar con el material y conectar con el cuerpo docente, y cuando pueden relacionar el material con su propia vida.

Para proporcionar entornos de aprendizaje que funcionen para lxs estudiantes adultxs, intentamos lograr la participación a tres niveles: en cuanto a los contenidos, en relación con el instructor y con los compañeros para sacar el mayor partido posible al proceso de aprendizaje.

It is clear that an English-dominated learning session would not provide an accessible and safe environment for LEP individuals:

- If you do not speak the same language as other participants in a session, how comfortable will you feel engaging and speaking with them?
- Would the need for an interpreter isolate you from others?
- Would you be able to participate in experiential activities?
- Will you be able to read any handouts, slides, and other written materials?

Think back to specific experiences you've had in educational settings. When have you felt safe, engaged and prepared to learn? What about a time when you do not feel that way? Did you feel like you could learn in that environment?

Language is an elemental component of an individual's life, thought process, and orientation to learning. When we intentionally design education to fulfill the needs of multilingual participants, we are considering the needs of all adult learners, regardless of their language. Here are the steps to critically think and create bilingual or multilingual accessible education programs.

Está claro que una sesión de aprendizaje dominada por el inglés no proporcionaría un entorno accesible y seguro para las personas con LEP:

- If you do not speak the same language as other participants in a session, how comfortable will you feel engaging and speaking with them?
- Si ustedes no hablan el mismo idioma que otros participantes en la sesión, ¿cómo van a sentirse cómodos participando y hablando con ellos?
- ¿La necesidad de un intérprete los aislaría de los demás?
- ¿Podrían participar en actividades experimentales?
- ¿Podrían leer las hojas explicativas, los dispositivos y demás materiales escritos?

Piensen en experiencias concretas que hayan tenido en entornos educativos. ¿Cuándo se han sentido seguros, involucrados y preparados para aprender? ¿Ha habido alguna vez en lo que no se hayan sentido así? ¿Sintieron que podían aprender en ese entorno?

La lengua es un componente elemental de la vida, el proceso intelectual y la orientación hacia el aprendizaje de las personas. Cuando diseñamos la educación específicamente para satisfacer las necesidades de los participantes multilingües, consideramos las necesidades de todos los estudiantes adultos, independientemente del idioma que hablen. A continuación, se detallan los pasos para aplicar el razonamiento crítico y crear programas educativos accesibles en varios idiomas.

1. Goals

Before building a curriculum or education plan, think about what goals you have for the session. Your goal will inform each step of the design process, and should be relevant and applicable for the audience you have in mind. Your goal should be broad and overarching, not specific (that is for later). Build in language justice to support your goal. Questions to consider include:

Who is the target audience?



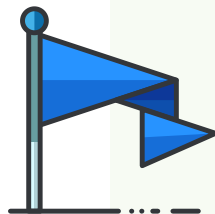
¿Quién es el público destinatario?

What language(s) do they speak?



¿Qué idioma(s) hablan?

What do you want the audience to achieve?



¿Qué quieren que logren los destinatarios?

How can you do that in a way that incorporates their language and culture in an equitable way?



¿Cómo pueden conseguirlo de forma que su idioma y cultura se incorporen de forma equitativa?

1. Objetivo

Antes de crear un plan educativo o de estudios, piensen en sus objetivos para la sesión. Su objetivo conformará cada paso del proceso de diseño, y debería ser relevante y aplicable al público que tengan en mente. Su objetivo debería ser amplio, no concreto (este aspecto se trata más adelante). Incluyan la justicia lingüística para respaldar su objetivo. Las preguntas a considerar deberán incluir:

If you miss thinking about language justice now, it will be hard to build it in later. At this time, it makes sense to create a language access plan that supports and aligns with your goal for the education session.

Example Goal: Participants will be able to design an educational program at the end of this workshop (I-LED Effective Program and Curriculum Development Workshop).

Example Goal to include language justice: Participants will be able to design a fully bilingual educational program in English and Spanish at the end of this workshop.

 Exercise


What could be a goal for a future learning session you want to create that incorporates language justice? If it helps, look back at the definitions of language access and language justice above, and apply them to your organization and/or community to think about what a goal could look like.

Submit

Si no se tiene en consideración la justicia lingüística en este momento, será difícil incluirla más adelante. En este momento, tiene sentido crear un plan de acceso lingüístico que respalde y concuerde con su objetivo para la sesión educativa.

Ejemplo de un objetivo: participantes sabrán cómo diseñar un programa educativo al final de este taller. (Taller para el desarrollo de planes educativos y programas eficaces de I-LED).

Ejemplo de un objetivo que incluya justicia lingüística: participantes aprenderán a diseñar un programa educativo totalmente bilingüe en inglés y español al final del taller.

Exercise 

Ejercicio: ¿Cuál podría ser un objetivo para una futura sesión de aprendizaje que deseen crear en la que se incorpore la justicia lingüística? Si resulta útil, consulten las definiciones de acceso lingüístico y justicia lingüística anteriores, y aplíquenlas a su organización o comunidad para considerar cómo podría ser un objetivo.

Submit

2. Building your Team

Now that you have a goal it is time to collaborate and bring in field practitioners and thought partners to your team that will create and execute all aspects of the learning session. The team should be practitioners in the chosen topic field, stakeholders in the subject, people from the community targeted (or multiple communities if there are multiple language needs), survivors of violence from culturally different backgrounds, the language service providers, and the program designers. These people can be community partners, practitioners, etc.

One distinction that is important is the difference between interpreting and translation. Translation involves rendering a language into another one in written materials, whereas interpreting is rendering a language orally or through sign language into another one.

You should put careful consideration into choosing a language service to work with, as they will be partners with you throughout this process.

Some considerations to think about when choosing a language service to work with:

Does the language service provider have the capacity to take on your interpreting and/or translation needs in the timeframe you need them to do so? Can you account for the potential higher expense for rush or last minute requests?

2. Formar su equipo / apoyo lingüístico

Ahora que tienen un objetivo, es hora de colaborar e invitar a profesionales del sector y colaboradores afines a que participen en su equipo, quienes crearán y llevarán a cabo todos los aspectos de la sesión de aprendizaje. El equipo debería estar formado por profesionales del sector elegido, partes interesadas en el tema, miembros de la comunidad específica (o distintas comunidades si hay múltiples necesidades lingüísticas), supervivientes de actos violentos de entornos culturales distintos, proveedores de servicios lingüísticos y diseñadores del programa. Dichas personas pueden ser profesionales, colaboradores de la comunidad, etc.

Una distinción importante es la diferencia entre la interpretación y la traducción. La traducción implica reproducir un idioma en otro en materiales por escrito, mientras que la interpretación es reproducir un idioma en otro ya sea oralmente o mediante el lenguaje de signos.

Deberían considerar con detenimiento la elección del servicio lingüístico con el que trabajar, ya que colaborará con ustedes durante este proceso.

Detallamos a continuación algunas consideraciones al elegir un servicio lingüístico con el que colaborar:

¿El proveedor de servicios lingüísticos tiene capacidad para llevar a cabo sus necesidades de interpretación y/o traducción en el periodo en que lo necesitan? ¿Pueden justificar los gastos potencialmente más elevados por solicitudes urgentes o de última hora?

Before designing a learning session could your team itself benefit from a **language justice training**, and/or additional information regarding language justice?

Does the language service **provider provide all the language services that you need**, or do they specialize only in interpreting, translation, and/or language training, or have other criteria that might not be compatible with your needs? (Such as the specific language combinations, or expertise or knowledge of your line of work).

Expense does not equal quality interpretation in all regards. The interpretation can be factually and grammatically accurate, but not capture the correct meaning of the information being presented or reflect the correct terminology to use that corresponds to the subject area.

Does the language service have the **knowledge and skill to intentionally interpret and translate** material for domestic, sexual assault, stalking, and trafficking programs?

Is the language service **comfortable working with various virtual interpreting platforms?** Can they work with your tech support folks to set up interpreting in the best way for your events or community, factoring in languages, internet connectivity, access to Zoom or other software, etc.?

Antes de diseñar una sesión de aprendizaje, ¿su equipo podría beneficiarse **de una capacitación sobre justicia lingüística**, y/o información adicional sobre la justicia lingüística?

¿El proveedor de servicios lingüísticos **proporciona todos los servicios lingüísticos que necesita** o se especializa únicamente en interpretación, traducción y/o capacitación lingüística, o tiene otros criterios que pueden no ser compatibles con sus necesidades? (Combinaciones lingüísticas específicas o experiencia o conocimientos en su línea de trabajo).

Un costo elevado no implica necesariamente una interpretación de calidad. La interpretación puede ser correcta a nivel objetivo y gramatical, pero puede no captar el significado correcto de la información presentada o no reflejar la terminología correcta que corresponda al tema concreto.

¿El proveedor de servicios lingüísticos tiene los **conocimientos y las habilidades para interpretar y traducir los materiales específicos** para los programas de violencia de género, agresión sexual, acoso y tráfico de personas?

¿El proveedor de servicios lingüísticos está **cómodo trabajando con distintas plataformas de interpretación virtual?** ¿Puede trabajar con su departamento de asistencia técnica para configurar el equipo de interpretación de la mejor forma posible para sus eventos o para su comunidad, teniendo en cuenta los idiomas, la conectividad a Internet, el acceso a Zoom o a otros programas informáticos, etc.?

What is **the native language of the translators, and what is their subject-matter expertise?** Many professional translators will only translate into their native or main language, and not from their native or main language to another language. They also tend to specialize in subject-matter, since there can be pretty significant terminology differences in different sectors of society.

Do the translators use **Computer-Assisted Translation (CAT) Tools**, and involve two or more people in translating each document?

Do they develop a **Style Sheet and Glossary or Term Base** to ensure consistency, accuracy and quality of your translation process? Talk with your language team to go over subject-area colloquialisms, formal versus informal verbs, gender pronouns (if differentiated in either language), and other pertinent information for the education session. Many language services will have you fill out a style guide, which helps inform the translation and interpretation.

When choosing a language service to work with, contact a few different organizations and talk over your goals to see if the partnership would be a good fit for both organizations.

¿Cuál es la **lengua materna de los traductores y su área de especialización?** Muchos traductores profesionales solo traducen hacia su lengua materna o principal y no de su lengua materna o principal a otro idioma. También tienden a especializarse en materias ya que puede haber importantes diferencias terminológicas en los distintos sectores de la sociedad.

¿Traductores utilizan **herramientas de traducción asistida por computadora (Computer-Assisted Translation Tools o CAT Tools)** y participan dos o más personas en la traducción de cada documento?

¿Desarrollan una **hoja de estilo y un glosario o una base terminológica** para asegurar la coherencia, corrección y calidad de su proceso de traducción? Hablen con su equipo lingüístico para repasar los coloquialismos del tema, las formas verbales formales e informales, los pronombres de género (si se diferencian en cualquiera de las dos idiomas) y demás información pertinente para la sesión educativa. Muchos servicios lingüísticos les pedirán que llenen una guía de estilo que ayude a informar al equipo de traducción e interpretación.

Al elegir un servicio lingüístico, comuníquense con distintas organizaciones y hablen sobre sus objetivos para ver si la asociación sería una buena opción para ambas organizaciones.

3. Needs Assessment

A needs assessment is an opportunity to understand the group of learners you are trying to reach so that the team, the content, and the learning structure is based on actual learner wants and needs about the topic area. There are different methods for conducting needs assessments. (See **I-LED Needs Assessment Handout**). Skilled facilitators who are members of the target communities can conduct listening sessions to understand the needs, desires, strengths, and skills of the audience. The goal of a needs assessment is to understand what you can do to support the learner in the education.

Your needs assessment will also inform what method of delivery you use to reach your audience such as a web-based course or webinar, an in-person workshop, targeted individual technical assistance, or creating learning tools for participants to use.

3. Evaluación de las necesidades

Una evaluación de las necesidades es una oportunidad para entender al grupo de estudiantes a quienes intentan enseñar para que el equipo, los contenidos y la estructura de aprendizaje se basen en los deseos y necesidades reales de los estudiantes sobre ese tema. Existen distintos métodos para dirigir las evaluaciones de las necesidades. (Consultar el folleto sobre **la evaluación de las necesidades de I-LED**). Orientadores especializados que son miembros de las comunidades de destino pueden llevar a cabo sesiones de contacto para entender las necesidades, deseos, puntos fuertes y habilidades del grupo. El objetivo de la evaluación de las necesidades es entender lo que pueden hacer para apoyar al estudiante en su educación.

Su evaluación de las necesidades también les informará del método de presentación que utilizarán para llegar a su público, como por ejemplo un curso en la web o un webinar, un taller presencial, asistencia técnica individual a medida o creación de herramientas de aprendizaje para su uso por participantes.



4. Learning Objectives

Once you have conducted a needs assessment, it is time to create learning objectives, which are the concrete steps learners will take in order to achieve the overall goal. **These objectives should be specific to the topic, relevant, and time-oriented** (meaning achievable in a set amount of time for the session). You should also ask- what do you want the participant to achieve during the time period of the education session?

At FUTURES, we use Bloom’s taxonomy to understand the level of cognitive functioning we want the learner to achieve. Are you asking the participants to create something?

If so, that will take a higher level of cognitive functioning compared to if you were to ask your participants to describe or remember something. The higher up on Bloom’s taxonomy of cognitive functioning, the more likely the participant will remember the information because adults learn best by doing. Visit [“Learning Objectives Handout”](#) to learn more about Bloom’s taxonomy.

Reflection: what could be a potential learning objective for your session?

Submit

4. Objetivos de aprendizaje

Una vez que hayan llevado a cabo una evaluación de las necesidades, es hora de crear objetivos de aprendizaje; es decir, pasos concretos que estudiantes darán para lograr su meta. **Dichos objetivos deberían ser concretos, pertinentes y con un periodo previsto (es decir, alcanzables en un período de tiempo establecido para la sesión).** Deberían preguntarse qué es lo que quieren que logren lxs participantes durante el periodo de la sesión educativa.

En FUTURES, utilizamos la taxonomía de Bloom para entender el nivel de las funciones cognitivas que deseamos que alcancen los estudiantes. ¿Piden a lxs participantes que creen algo?

Si es así, será necesario un nivel más elevado de función cognitiva comparado con pedir a los participantes que describan o recuerden algo. Cuanto más elevado sea el nivel en la taxonomía de Bloom sobre la función cognitiva, más probable será que el participante recuerde la información porque los adultos aprenden mejor con la práctica. Visiten [“Objetivos de aprendizaje”](#) para obtener información adicional sobre la taxonomía de Bloom.

Reflexión: ¿Cuál podría ser un objetivo de aprendizaje sesión educativa?

Submit

Here are some examples of learning objectives used previously by the I-LED team:

As a result of this workshop, you will be better able to develop a variety of interactive activities.

As a result of this webinar, participants will be better able to identify common and avoidable mistakes in web workshops.

As a result of this session, you will be able to define culture and cultural competence.

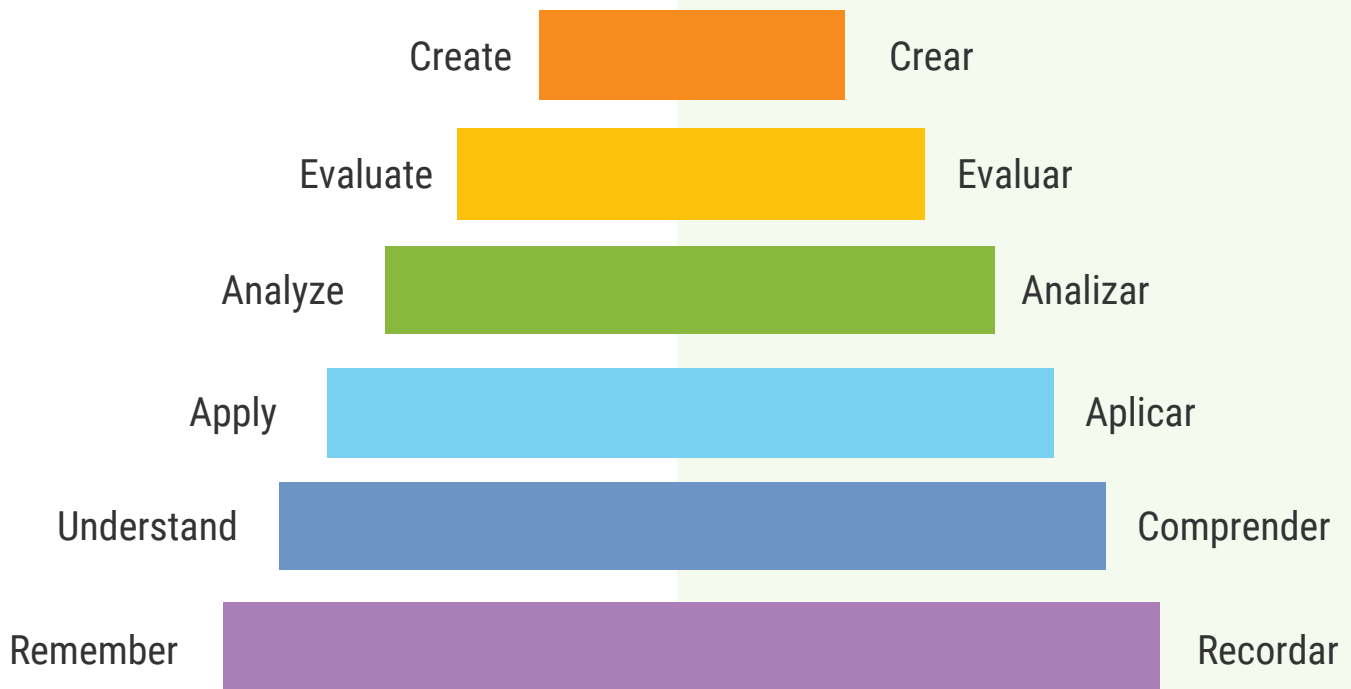
Ejemplos de objetivos de aprendizaje:

Como resultado de este taller, podrán desarrollar distintas actividades interactivas más fácilmente.

Como resultado de este webinar, participantes identificarán errores habituales y evitables en los talleres en la web.

Como resultado de esta sesión, podrán definir la cultura y la competencia cultural.

Bloom's Taxonomy / La taxonomía de Bloom



Using Bloom's Taxonomy to Write Effective Learning Objectives, University of Arkansas, 2013. Link: <https://tips.uark.edu/using-blooms-taxonomy/>

5. Budgeting

Organizations who work in anti-violence and provide services to survivors of violence and trauma have varying budgets- some organizations might only have one or two people, sharing the roles of executive director, advocate, shelter staff, prevention educators, and administrative duties. Others have budgets and staff of a hundred people or more, and receive ample funding through multiple sources. Since no two organizations are the same, budgets and costs for interpretation and translation services will vary between organizations. When creating your budget, always factor in written translation costs for all of your handouts as well as live interpretation.

Questions to reflect on include:

Does your **funder require language service** costs to be built into overall cost of event?

What is your **budget** for this event?

Will you need **simultaneous or consecutive interpreting**?

Who will provide the **interpreting equipment**?

Are there **costs associated with the interpreter's travel**, i.e. gas reimbursement, hotel room expenses, etc.?

5. Confección de presupuestos

Organizaciones que trabajan para luchar contra la violencia y proporcionar servicios a supervivientes de actos violentos y situaciones traumáticas tienen distintos presupuestos; algunas organizaciones pueden estar formadas únicamente por una o dos personas que comparten los papeles de director ejecutivo, defensor, personal de refugio, educadores para la prevención y obligaciones administrativas. Otras tienen presupuestos y un mínimo de cien personas y reciben suficiente financiación de múltiples fuentes. Como no hay dos organizaciones iguales, los presupuestos y los gastos de los servicios de traducción e interpretación variarán según las organizaciones. Al crear un presupuesto, tengan siempre en cuenta el costo de las traducciones de todos los folletos, así como la interpretación en vivo.

Las cuestiones a considerar incluyen:

¿Su **financiado** exige que los **gastos de servicios lingüísticos** se incluyan en el costo general del evento?

¿Cuál es su **presupuesto** para este evento?

¿Necesitarán interpretación **simultánea o consecutiva**?

¿Quién va a proporcionar **el equipo para la interpretación**?

¿Hay **gastos asociados con los desplazamientos del intérprete**, por ejemplo, gasolina, hospedaje, etc.?

Costs will also range based on the formality of the events and experience certification of the interpreter depending on if you need medically or legally certified interpreters. When reaching out to multiple language services when building the team (see step 2), talk over cost considerations and budgeting and compare with other interpretation services to see who can fit your budget and needs best.

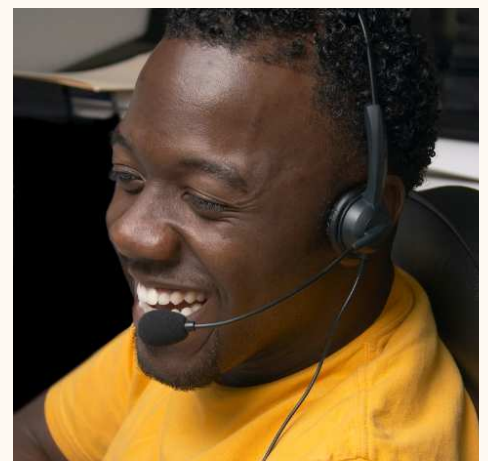
Do cost comparisons between interpretation and translation services. Interpreters generally charge by hour, whereas translators generally charge by the word.

In the US, the range for interpreting fees is from \$50 to \$145/hour , whereas for translation the range is general from \$0.08/word to \$0.061/word, with an average of \$0.22/word.

Los gastos también variarán según la formalidad de los eventos y la experiencia y acreditación de los intérpretes, según necesiten intérpretes médicos o jurídicos acreditados. Al contactar múltiples servicios lingüísticos para formar su equipo (consultar el paso 2), hablen sobre los costos y los presupuestos, y compárenlos con otros servicios de interpretación para ver quién cuadra mejor con su presupuesto y sus necesidades.

Comparen los costos entre los servicios de traducción e interpretación. Intérpretes normalmente cobran por hora, mientras que traductores en general cobran por palabra.

En EE. UU., las tarifas de interpretación oscilan entre \$50 y \$145/hora , mientras que, en general, la traducción oscila entre \$0.08/palabra y \$0.061/palabra, con una media de \$0.22/palabra.



Sample Translation Budget

\$0.20/word translation rate

*2,000 word document

20% rush rate charge (if applicable)

\$480 Total Estimated Translation Budget

Interpreting Sample Budget

\$75/hour per interpreter

2 interpreters*

2 hour minimum charge per interpreter**

\$300 Subtotal for interpreting services for event less than 2 hours

+ \$75 for rental of interpreting equipment***

+ \$75 for a test run of virtual platform

+ \$0 coordination expenses****

\$450 Total Estimated Budget for First Event

*required for events over 1 hour long

**some language service providers may charge ½ day minimum

***this may involve a virtual platform as well, price will vary

****this generally only apply to larger events, which involve several interpreters, price will vary

Presupuesto de muestra para servicios de traducción

\$0.20/palabra como tarifa de traducción

*documento de 2,000 palabras

20% de recargo por servicio urgente (si corresponde)

\$480 Total Aproximado del Presupuesto de Traducción

Presupuesto de muestra para servicios de interpretación

\$75/hora por intérprete

2 intérpretes*

2 horas de tarifa mínima por intérprete **

\$300 Subtotal para servicios de interpretación para un evento de menos de dos horas

+ \$75 por el alquiler del equipo de interpretación***

+ \$7575 por la comprobación de la plataforma virtual

+ \$0 coordination expenses****

\$450 Total Aproximado del Presupuesto para un Primer Evento

*en general son necesarios dos intérpretes para eventos de más de una hora de duración

**algunos proveedores de servicios lingüísticos pueden cobrar una tarifa mínima de medio día

***también puede tratarse de una plataforma virtual; el precio puede variar

****en general sólo se aplica a eventos de mayor tamaño, con varios intérpretes; el precio puede variar

6. Program Design

Thinking and incorporating language justice into instructional design and delivery adds an element of empathy and understanding between different communities. This increases the safety and engagement of all participants in the programming.

Think creatively about the structure of your program, and how it might fit your audience the best. Some people might not be available for a 2-3 day workshop depending on work schedule, family care, transportation, etc. A shorter bi-weekly or weekend training might fit a communities' need better. There are a lot of different ways to structure a training, and it is important to critically think about those elements and how they will foster language justice between multilingual participants.

In terms of program design, **consider multiple types of teaching and learning for your course.** Adults are multimodal learners, meaning that they rely on a combination of audio, visual, experiential, and other types of teaching to learn. Providing videos, group activities, small lectures, hands on sessions, and practical applications will allow for people of all learning types to access the material. It is important to think about how these materials will translate across culture and language as well.

6. Diseño y estructura del programa

Considerar e incluir la justicia lingüística en el diseño educativo y la presentación añade un elemento de empatía y comprensión entre las distintas comunidades. Esto aumenta la seguridad y el compromiso de todo participante en el programa.

Piensen de forma creativa en la estructura de su programa y cómo puede cuadrar mejor con su público. Algunas personas pueden no estar disponibles para un taller de dos o tres días de duración dependiendo de su horario de trabajo, el cuidado de su familia, el transporte, etc. Una capacitación más corta, cada dos semanas o durante el fin de semana, puede cuadrar mejor con las necesidades de la comunidad. Hay muchas formas distintas de estructurar una capacitación y es importante emplear el razonamiento crítico en cuanto a dichos elementos y la forma en la que van a promover la justicia lingüística entre los participantes multilingües.

En cuanto al diseño del programa **consideren múltiples tipos de enseñanza y aprendizaje para su curso.** Adultos son estudiantes multimodales, es decir, basan su aprendizaje en una combinación de enseñanza auditiva, visual, práctica y de otros tipos. Proporcionar videos, actividades en grupo, charlas breves, sesiones y aplicaciones prácticas permitirá que las personas tengan acceso al material independientemente de su forma de aprendizaje. Asimismo, es importante considerar la forma en que dichos materiales se traducirán a otros idiomas y culturas.

7. Faculty Selection

Now that you have your program design and structure created, it is time to select the faculty who facilitate and lead the sessions. At least one faculty member, if not more, should represent the target audience and be a native speaker.

Encourage faculty who speak English fluently but who have a different native language to teach in their own native language. This allows for the faculty to feel empowered and heard, and creates varying levels of authentic engagement between the faculty, participants, and the material.

7. Selección del personal docente

Ahora que han creado el diseño y la estructura del programa, ha llegado la hora de seleccionar el personal docente que dirigirá y facilitará las sesiones. Al menos un miembro del personal docente, como mínimo, debería representar el público objetivo y a un hablante nativo.

También pueden animar al personal que habla inglés como segunda lengua con fluidez para que enseñe en su lengua materna. Esto permite que el personal docente se sienta empoderado y escuchado, y crea distintos niveles de participación real entre el personal docente, los participantes y el material.



8. Outreach and Registration

There are many different ways to do outreach for language equity- all it takes is a little creativity. Think about all of the different ways to get the word out to your community.

Many organizations rely on email databases to send out event and training notices, but that may not be accessible for people who are in rural areas or those who are not tech-savvy. Radio or newspaper advertisements, earned media (radio, television, or print media interviews or stories), or a physical flyer to post might be better suited to your needs.

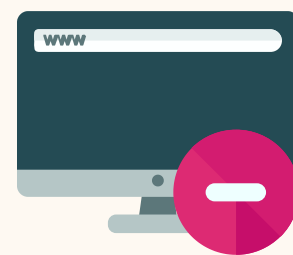
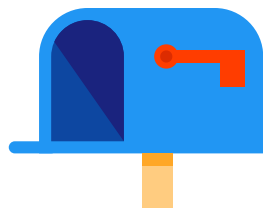
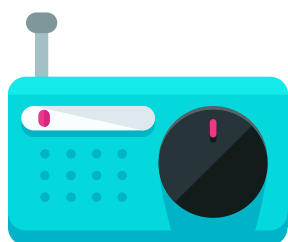
Find out what are the most spoken languages in your community, and make sure that all of your registration and outreach materials are translated into the top two or three languages. When doing your outreach, make sure that all of the languages are in the same space.

8. Labores de divulgación e inscripción

Existen muchas formas distintas de hacer labores de divulgación para la igualdad lingüística; solo hace falta un poco de creatividad. Piensen en las distintas maneras de dar a conocer su programa a la comunidad.

Muchas organizaciones utilizan bases de datos de correos electrónicos para enviar avisos sobre capacitaciones y eventos, pero pueden no ser accesibles para personas que viven en zonas rurales o que no tienen conocimientos de tecnología. Es probable que sus necesidades se satisfagan mejor mediante anuncios en revistas o periódicos, medios de comunicación (radio, televisión o entrevistas o artículos en medios impresos) o folletos impresos.

Averigüen qué idiomas tienen más hablantes en su comunidad, y asegúrense de que todos los materiales de inscripción y divulgación se traducen a los tres idiomas más hablados. Cuando hagan labores de divulgación, asegúrense de que todos los idiomas están disponibles en el mismo espacio.



For example: If you are doing a physical flyer for outreach and the communities predominately speak Spanish and Hmong, make sure that the flyer includes all of the information translated on the same page with the English text. This creates a welcoming environment by showing that all three languages are welcomed and respected equally.

All outreach materials should mention that interpretation is available at no extra cost, as that might be a barrier to someone who would otherwise be interested in attending.

Reflection: How/where are you asking on registration about translation needs? Is your registration form translated?

Por ejemplo, si están confeccionando un folleto para divulgación y las comunidades hablan español y hmong principalmente, asegúrense de que el folleto incluye toda la información traducida en la misma página en la que aparece el texto en inglés. Es una forma de crear un ambiente acogedor al mostrar que los tres idiomas son bienvenidos y respetados al mismo nivel.

Todos los materiales de divulgación deberían mencionar que hay interpretación disponible sin costo extra, ya que puede ser una barrera para alguien que podría estar interesado en asistir.

Reflexión: ¿cómo o dónde preguntan sobre las necesidades de traducción en el momento de la inscripción? ¿Su formulario de inscripción ha sido traducido?



9. Preparing your Team

About two weeks before the live event, connect with your team- the faculty and language team- to go over the material. These are called a “prep session/day” or “faculty development day” for all people presenting the material. The key to making the event run smoothly is practice, practice, and more practice.

Example: Prior to FUTURES hosting the webinar “Language Access in Educational Design and Delivery/ Acceso al Lenguaje en el Diseño y Entrega Educativa” we met with our team 3-4 times including two practice sessions over 2 months to feel fully prepared. (Our team consisted of faculty, interpretation team, webinar/tech support, logistics support).

[Visit](#)

Tip: Agree with event interpreters on how interpreting will work, what needs to be set-up in advance, if anything.

9. Preparación de su equipo y entorno

Aproximadamente dos semanas antes del evento en vivo, comuníquense con su equipo --el personal docente y el equipo lingüístico-- para repasar el material. Se denominan “jornadas / sesiones de preparación” o “día de capacitación del personal docente” para todas las personas que presenten el material. La clave para que el evento se lleve a cabo sin problemas es practicar, practicar y practicar.

Por ejemplo, antes de que FUTURES celebrara el webinar Acceso al Lenguaje en el Diseño y Entrega Educativa nos reunimos con nuestro equipo tres o cuatro veces, incluidas dos sesiones de práctica durante un periodo de dos meses para estar totalmente preparados. (Nuestro equipo estaba compuesto por personal docente, el equipo de intérpretes, personal de apoyo técnico / webinario, personal de apoyo logístico).

[Visitar](#)

Consejo: Coordinen con intérpretes del evento cómo funcionará la interpretación y si hay algún equipo que deba prepararse por adelantado.

10. Day of Event

Here are some best practices for providing simultaneous interpretation for the participants to create an equitable and safe learning environment:

Work with the interpretation organization to **set up a contract**. Many interpreting organizations have pre-written contracts that just need event information filled in. Ideally, execute a contract at least a week before the event. (Give yourself over a month or more to find and work with an interpretation organization).

Make sure the contract and organization specifies **two interpreters for the event**. Interpretation can be physically, emotionally, and mentally exhausting. For events longer than 30 minutes, the two interpreters trade off every 30 minutes to allow for each to rest in between and recharge. Interpreters should also receive breaks to rest, eat food, etc.

Set up an interpretation station. This is where the interpreters will set up their equipment (if using), provide a place for them to put their belongings, and is where participants will pick up and drop off headsets (if using).

Lighting/Mic/Sound check. Do this prior to the start of the session to make sure that all of the equipment is compatible and usable for all.

10. El día del evento

Estas son algunas de las prácticas más recomendables para ofrecer interpretación simultánea a participantes, con el fin de crear un entorno de aprendizaje seguro y equitativo:

Trabajar con la organización que lleve a cabo la interpretación para **elaborar un contrato**. Muchas organizaciones de interpretación tienen contratos ya redactados en los que solo es necesario llenar la información sobre el evento. Lo mejor es formalizar un contrato al menos una semana antes del evento. (Busquen y colaboren con una organización de interpretación con un mínimo de un mes de antelación).

Asegúrense de contratar una entidad que especifique **dos intérpretes para el evento**. La interpretación puede resultar agotadora a nivel físico, emocional y mental. Para eventos de más de 30 minutos de duración, los dos intérpretes cambian cada 30 minutos para que puedan descansar. Intérpretes también deberían tener tiempo para descansar, comer, etc.

Monten una cabina para intérpretes. Se trata del lugar donde intérpretes preparan su equipo (en caso de necesitarlo), guardan sus pertenencias y es también el lugar donde los participantes recogerán y dejarán los audífonos (en caso de utilizarlos).

Comprueben la iluminación, el micrófono y el sonido. Háganlo antes de comenzar la sesión para asegurarse de que todo el equipo es compatible y que todos pueden utilizarlo.

Do an intro spiel. Right at the beginning of the session, have the interpreters and facilitators go over the basics of interpreting and how the equipment works (if using). This will allow for the interpreters share tips to improve the experience for everyone. For example, when using simultaneous interpretation equipment, try to speak at a steady pace and not use idioms because they may not have an equivalent translation in another language.

While in the session, **hand out all material** - both translated languages and English - at the same time for parity.

Digan unas palabras como introducción. Al inicio de la sesión, hagan que los intérpretes y facilitadores repasen los puntos básicos en lo que consiste la interpretación y el funcionamiento del equipo (en caso de utilizarlo). Esto permitirá que intérpretes compartan consejos para mejorar la experiencia para todos los asistentes. Por ejemplo, al utilizar el equipo para la interpretación simultánea, intenten hablar con una velocidad constante y no utilicen expresiones idiomáticas que quizá no tengan una traducción equivalente en otro idioma.

Durante la sesión, **entreguen todo el material al mismo tiempo**, tanto en inglés como en los idiomas a los que se ha traducido, para que haya igualdad.



11. Evaluate

At the end of the event, gather feedback from participants of all languages who participated in the event about the content, what they learned, how they will apply this knowledge, and how the multilingual experience was for them. Feedback from the language service and faculty on what worked well and what could have gone better for next time can inform how you did on this first effort to create a multilingual space.

After the event has ended, do an internal evaluation and reflection on the event.

How many attendees participated and how fully did they participate?

How was the participation across language lines?

Were the non-English speakers quieter than English speakers?

Asking and reflecting on these questions can help you get a full understanding of how successful you were at creating a just multilingual space.

11. Evaluación

Al final del evento, recojan los comentarios de participantes en todos los idiomas sobre los contenidos, lo que han aprendido, la forma en que van a aplicar dichos conocimientos y cómo ha sido la experiencia multilingüe para ellos. Los comentarios del servicio lingüístico y el cuerpo docente sobre lo que ha funcionado bien y lo que se podría mejorar la próxima vez pueden informarles de sus resultados en este primer esfuerzo para crear un espacio multilingüe.

Una vez finalizado el evento, hagan una evaluación interna y una reflexión sobre el evento.

¿Cuántos asistentes han participado y con cuánta intensidad?

¿Cómo ha sido la participación según el idioma?

¿Personas que no eran angloparlantes han estado más callados que los angloparlantes?

Hacerse estas preguntas y reflexionar sobre ellas puede ayudarles a entender plenamente si han logrado crear un espacio multilingüe justo.

Resources

[Interpretation – How to Provide Interpreters with the Proper Environment for Success](#) Jacki J. Noh, Interpreter

[Language Access Organizational Practices Assessment](#) Just Communities /Comunidades Justas

[Language Justice Curriculum](#) Center for Participatory Change

[Language Justice Toolkit](#) Communities Creating Healthy Environments

[Language Justice Initiative](#) Just Communities/ Comunidades Justas

[The Highlander Education and Research Center](#)

Recursos

(Inglés) [Interpretation – How to Provide Interpreters with the Proper Environment for Success](#) Jacki J. Noh, Interpreter

[Evaluación sobre las prácticas organizacionales de acceso lingüístico](#) Comunidades Justas

[Manual de Justicia de Lenguaje](#) Centro para el Cambio en la Participación

(Inglés) [Language Justice Toolkit](#) Communities Creating Healthy Environments

[La Iniciativa de Justicia Lingüística](#) Comunidades Justas

(Inglés) [The Highlander Education and Research Center](#)

Membership Associations

[American Translators Association \(ATA\)](#)

[Interpret America](#)

[The National Association of Judicial Interpreters and Translators \(NAJIT\)](#)

Court Interpreter Certifications:
[United States Courts](#)

[National Center for State Courts](#)

Medical Interpreting Certifications:
[Certification Commission for Healthcare Interpreters](#)

[The National Board of Certification for Medical Interpreters](#)

Asociaciones

(Inglés) [American Translators Association \(ATA\)](#)

(Inglés) [Interpret America](#)

(Inglés) [The National Association of Judicial Interpreters and Translators \(NAJIT\)](#)

Acreditaciones para intérpretes jurídicos:
(Inglés) [United States Courts](#)

(Inglés) [National Center for State Courts](#)

Acreditaciones para intérpretes médico:
(Inglés) [Certification Commission for Healthcare Interpreters](#)

(Inglés) [The National Board of Certification for Medical Interpreters](#)

Common Terminology

Consecutive interpretation: The interpreter first listens to what the speaker is saying (while taking notes or relying on memory), and then conveys the message into another language after the speaker has paused or finished a complete thought.

Language access: when individuals with Limited English Proficiency (LEP) can communicate effectively with your program staff and participate in your programs and activities and is required under the Civil Rights Act of 1964.

Language justice: the recognition that language is power; the power to speak and be understood by others, the power of other languages to be on equal footing with English, and the power of decision-making in political processes regardless of your primary spoken or written language.

Simultaneous interpretation: The interpreter conveys a message into a target language without pause for interpreting by the speaker.

Terminología habitual

Interpretación consecutiva: El intérprete primero escucha lo que dice el hablante (mientras toma notas o memoriza las palabras) y después transmite el mensaje en otro idioma, una vez que el hablante ha hecho una pausa o ha terminado una idea completa.

Acceso lingüístico: Se produce cuando las personas con un dominio limitado del inglés (LEP) pueden comunicarse de forma eficaz con el personal de sus programas y pueden participar en dichos programas y actividades y es un requisito de la Ley de Derechos Civiles de 1964.

Justicia lingüística: Reconocer que la lengua es poder; el poder de hablar y ser entendido por los demás, el poder de que otras lenguas estén al mismo nivel que el inglés, y el poder de tomar decisiones en los procesos políticos independientemente de cuál sea su lengua materna hablada o escrita.

Interpretación simultánea: El intérprete transmite un mensaje en la lengua de destino sin que el hablante haga una pausa para la interpretación.

Style Sheet: A set of rules and preferences regarding style and tone, grammatical conventions, subject-area colloquialisms, formal versus informal verbs, gender pronouns (if differentiated in either language), and other pertinent information to help to ensure consistency and high quality in translated multilingual materials.

Translation vs. interpretation: Translation involves rendering a language into another one in written materials, whereas interpreting is rendering a language orally or through sign language into another one.

Term base or glossary: A database containing paired words or expressions in multiple languages relevant to the translation work.

Hoja de estilo: Un conjunto de normas y preferencias en cuanto al tono y el estilo, las convenciones gramaticales, coloquialismos de un tema concreto, las formas verbales formales e informales, los pronombres de género (si se diferencian en cualquiera de los dos idiomas) y demás información pertinente que ayude a asegurar la coherencia y una gran calidad en los materiales traducidos a varias lenguas.

Diferencias entre la traducción y la interpretación: La traducción implica reproducir un idioma en otro en materiales por escrito, mientras que la interpretación es reproducir un idioma en otro oralmente o mediante el lenguaje de signos.

Base terminológica / glosario: Una base de datos que contiene parejas de palabras o expresiones en varios idiomas pertinentes para el trabajo de traducción.

About Us:

Rebecca Del Rossi, *Program Specialist, Futures Without Violence*

1320 19th Street NW, Suite 401 Washington, D.C. 20036

rdelrossi@futureswithoutviolence.org

Ron Garcia-Fogarty *Worker-Owner, tilde Language Justice Cooperative*

A special thanks to tilde Language Justice Cooperative for their continued guidance and support on this project.



THIS PROJECT IS SUPPORTED BY GRANT NO. 2015-TA-AX-K067, AWARDED BY THE OFFICE ON VIOLENCE AGAINST WOMEN, U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE. THE OPINIONS, FINDINGS, CONCLUSIONS, AND RECOMMENDATIONS EXPRESSED IN THIS PUBLICATION/PROGRAM/EXHIBITION ARE THOSE OF THE AUTHOR(S) AND DO NOT NECESSARILY REFLECT THE VIEWS OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE, OFFICE ON VIOLENCE AGAINST WOMEN.

ESTE PROYECTO ESTÁ FINANCIADO POR LA SUBVENCIÓN NÚM. 2015-TA-AX-K067, CONCEDIDA POR LA OFICINA PARA LA PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES, DEL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE EE. UU. LAS OPINIONES, OBSERVACIONES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES EXPRESADAS EN ESTA PUBLICACIÓN / PROGRAMA / EXPOSICIÓN CORRESPONDEN A SU(S) AUTOR(ES) Y NO REFLEJAN NECESARIAMENTE LOS PUNTOS DE VISTA DE LA OFICINA PARA LA PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES, DEL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE EE. UU.



Futures Without Violence
2021